

ORDRES EN CONSEIL.

(Enregistré sur les Records le 19 janvier 1931).

1931

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE

The 18th day of December, 1930.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

LORD PRESIDENT

LORD SOUTHBOROUGH

LORD AMULREE

SIR FREDERICK PONSONBY.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 16th day of December, 1930, in the words following, viz. :—

Loi ayant
rapport à la
Constitution
d'une Liste
d'Interdits
(Black List)
(Aureigny).

“ YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee a humble Petition of Robert Walter Mellish, Judge and President of the States of the Island of Alderney, setting forth :—(1) That the Court of Alderney has considered it advisable that legislation should be introduced to enable the Court to deal with cases of habitual drunkenness coming before them and to prohibit such persons obtaining alcoholic liquors for such time as the Court might determine ; (2) That the Court authorised the Crown Officers to prepare a *Projet de Loi* in connection therewith to be submitted to the States ; (3) That at a meeting of the States of Alderney holden before Your Petitioner on the 6th day of November, 1930, the States took into consideration the *Projet de Loi* intituled “ *Loi ayant rapport à la Constitution d'une Liste d'Interdits (Black List) pour cette Ile* ” ; (4) That the States were of opinion to adopt the said

1831

Projet de Loi and authorised the Petitioner to present in the name of the States a most humble Petition to Your Majesty in Council, praying Your Majesty to be graciously pleased to grant thereto Your Royal Sanction. And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant to the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) Your Royal Sanction, and to order the same to have the force of Law in Your Majesty's said Island of Alderney.

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition, and the Projet de Loi annexed thereto, into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Alderney.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed), be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats and all other His Majesty's Officers for the time being, of the said Island of Guernsey, and also the Judge and Jurats of the said Island of Alderney, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

M. P. A. HANKEY.

“ PROJET DE LOI ” referred to in the foregoing 1931
Order in Council.

PROJET DE LOI AYANT RAPPORT À LA
CONSTITUTION D'UNE LISTE D'INTERDITS
(BLACK LIST) POUR CETTE ILE.

ARTICLE I.

Dans cette Loi les expressions “ prémisses licen- Définitions.
ciées ” et “ personnes licenciées ” signifient prémisses
et personnes licenciées pour la vente des liqueurs
spiritueuses, vins, bière et cidre.

ARTICLE II.

Lorsqu'une personne aura été condamnée deux Personnes
fois dans les douze mois sous les sections trois et cinq sujettes à
de l'Article dix de la “ Loi relative à l'application des être mises sur
Peines tant au Criminel qu'en Police Correctionnelle ” la Liste
sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en d'Interdits.
date du 24 juin 1856, et enregistré sur les Records de
cette Ile le 19 juillet 1856, ou lorsqu'une personne
aura été condamnée deux fois dans les douze mois
pour une offense ou des offenses commises lorsque
dans un état d'ivresse, la Cour pourra passer un
Acte défendant à telle personne d'entrer dans des
prémisses licenciées, ou de se procurer de la boisson
alcoolique pendant telle période qui sera prescrite par
la Cour.

ARTICLE III.

Sur la demande à la Cour siégeant en Cour ordin- Trois
aire de trois parents ou amis d'une personne qui parents ou
s'adonne à la boisson, priant la Cour de défendre la amis pourront
dite personne d'entrer dans les prémisses licenciées ou prier la Cour
de se procurer de la boisson alcoolique, la Cour pourra de mettre une
passer un Acte semblable à celui contenu dans personne
l'Article deux, après que la dite personne aura été s'adonnant à
la boisson sur
la Liste
d'Interdits.

1931

ajournée à se présenter pour faire ses objections s'il y en aura.

ARTICLE IV.

Liste
d'Interdits
sera gardée
par
le Greffier et
l'Assistant-
Connétable.

Une liste des interdits sera gardée par le Greffier du Roi et par l'Assistant Connétable.

ARTICLE V.

L'Assistant-
Connétable
donnera
connaissance
de toute
personne sur
la Liste
d'Interdits
à toutes les
personnes
licenciées.

Lorsque la Cour aura passé un Acte défendant à une personne d'entrer dans les prémisses licenciées ou de se procurer de la boisson alcoolique, le Greffier du Roi enverra une copie de l'Acte de la Cour à l'Assistant Connétable, lequel donnera connaissance du dit Acte de la Cour à toutes les personnes licenciées dans l'Ile.

ARTICLE VI.

Pénalité pour
infraction à
l'Acte de la
Cour.

Tout Interdit qui aura été défendu par un Acte de la Cour d'entrer dans les prémisses licenciées ou de se procurer de la boisson alcoolique, en contravention au dit Acte de la Cour, et toute personne licenciée qui sciemment permettra l'entrée d'un interdit dans ses prémisses licenciées et toute personne licenciée ou autre personne qui sciemment vendra ou donnera de la boisson alcoolique à un interdit, ou qui sciemment procurera pour un interdit de la boisson alcoolique sera passible à discrétion de Justice, soit d'un emprisonnement avec ou sans travail forcé qui n'excédera pas un mois, soit d'une amende qui n'excédera pas £10 sterling.

Pourvu toutefois que cet article ne s'appliquera pas à une ordonnance prescrite pour un malade par un médecin dûment qualifié à excercer sa profession dans cette Ile.

ARTICLE VII.

Application
des Amendes.

Les amendes seront applicables moitié à Sa Majesté et moitié au délateur.

ARTICLE VIII.

1931

La Cour est autorisée à passer telles Ordonnances que'elle trouvera nécessaires pour la mise à execution de la présente loi.

Cour
autorisée à
passer Ordon-
nances.

(Enregistré sur les Records le 19 janvier 1931.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 18th day of December, 1930.

PRESENT.

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

LORD SOUTHBOROUGH

LORD AMULREE

SIR FREDERICK PONSONBY.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Hononrabie the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 11th day of December, 1930, in the words following, viz. :—

Loi relative à
l'infraction
des
Ordonnances
(Auregny).

“ YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee a humble Petition of Robert Walter Mellish, Judge and President of the States of the Island of Alderney setting forth :—

(1) That the procedure followed for the Infraction of Local Ordinances allows the delinquent who, after having been served with a summons by the Crown Officers, if he admits the offence, to pay the minimum fine inflicted by the Ordinance to the Crown Officers without appearing before the Court ; (2) that the Court has considered it advisable that all charges for the infraction of Ordinances should be brought into Court ; (3) that the Court authorised the Crown Officers to prepare a Projet de Loi, giving effect to their recommendations to be submitted to the States for their consideration ; (4) that at a Meeting of the States holden before the Petitioner on the 6th day of November, 1930, the States took into consideration the Projet de Loi intituled ‘ Projet de loi relative à